



世纪前沿

Ecopolitics
Building a green society

[美] 丹尼尔·A·科尔曼 著

Daniel A. Coleman

梅俊杰 译

生态政治

建设一个绿色社会

上海世纪出版集团

生态政治

建设一个绿色社会

[美] 丹尼尔·A·科尔曼 著 梅俊杰 译

世纪出版集团 上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

生态政治:建设一个绿色社会/(美)科尔曼(Coleman, D. A.)著;

梅俊杰译. —上海:上海译文出版社

2006. 7

(世纪人文系列丛书)

书名原文:Ecopolitics

ISBN 7—5327—4057—9

I. 生... II. ①科...②梅... III. 环境保护—研究 IV. X

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 061797 号

图字:09—2000—345 号

本书中文简体字专有版权归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,请向承印厂联系调换

责任编辑 袁雅琴

装帧设计 陆智昌

生态政治

——建设一个绿色社会

[美]丹尼尔·A·科尔曼 著

梅俊杰 译

出 版 世纪出版股份有限公司 上海译文出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc www.yiwen.com.cn)

发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

印 刷 上海商务联西印刷有限公司

开 本 635×965mm 1/16

印 张 14.25

插 页 4

字 数 176000

版 次 2006 年 7 月第 1 版

印 次 2006 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7—5327—4057—9/X·016

定 价 24.00 元

出版说明

自中西文明发生碰撞以来，百余年的中国现代文化建设即无可避免地担负起双重使命。梳理和探究西方文明的根源及脉络，已成为我们理解并提升自身要义的借镜，整理和传承中国文明的传统，更是我们实现并弘扬自身价值的根本。此二者的交汇，乃是塑造现代中国之精神品格的必由进路。世纪出版集团倾力编辑世纪人文系列丛书之宗旨亦在于此。

世纪人文系列丛书包涵“世纪文库”、“世纪前沿”、“袖珍经典”、“大学经典”及“开放人文”五个界面，各成系列，相得益彰。

“厘清西方思想脉络，更新中国学术传统”，为“世纪文库”之编辑指针。文库分为中西两大书系。中学书系由清末民初开始，全面整理中国近现代以来的学术著作，以期为今人反思现代中国的社会和精神处境铺建思考的进阶；西学书系旨在从西方文明的整体进程出发，系统译介自古希腊罗马以降的经典文献，借此展现西方思想传统的生发流变过程，从而为我们返回现代中国之核心问题奠定坚实的文本基础。与之呼应，“世纪前沿”着重关注二战以来全球范围内学术思想的重要论题与最新进展，展示各学科领域的新近成果和当代文化思潮演化的各种向度。“袖珍经典”则以相对简约的形式，收录名家大师们在体裁和风格上独具特色的经典作品，阐幽发微，意趣兼得。

遵循现代人文教育和公民教育的理念，秉承“通达民情，化育人心”的中国传统教育精神，“大学经典”依据中西文明传统的知识谱系及其价值内涵，将人类历史上具有人文内涵的经典作品编辑成为大学教育的基础读本，应时代所需，顺时势所趋，为塑造现代中国人的人文素养、公民意识和国家精神倾力尽心。“开放人文”旨在提供全景式的人文阅读平台，从文学、历史、艺术、科学等多个面向调动读者的阅读愉悦，寓学于乐，寓教于心，为广大读者陶冶心性，培植情操。

“大学之道，在明明德，在新民，在止于至善”（《大学》）。温古知今，止于至善，是人类得以理解生命价值的人文情怀，亦是文明得以传承和发展的精神契机。欲实现中华民族的伟大复兴，必先培育中华民族的文化精神；由此，我们深知现代中国出版人的职责所在，以我之不懈努力，做一代又一代中国人的文化脊梁。

上海世纪出版集团
世纪人文系列丛书编辑委员会
2005年1月

前 言

一部美国的环境政治学著作可以有众多源流，其中最久远者或许就是 1854 年出版的亨利·梭罗的《瓦尔登湖》，该书强烈地推崇体验自然与旷野的重要性。1892 年，自然保护运动随谢拉俱乐部的建立而得以形成，该运动开启了当代环境保护运动的先河。环境作为一个政治问题走上历史舞台是在雷切尔·卡森出版其《寂静的春天》的 1962 年，卡森在书中描述了工业污染对自然世界的灾难性影响。最后，许多人认为，1970 年是促使环保运动成为一支重要力量的转折点，因为在这一年中设立了首个“地球日”，由此诞生了《洁净空气法》、《洁净水法》和环境保护署，环境也从此成为现代社会无可避讳的一个关切点。

上述事件固然堪称历史的里程碑，但笔者更愿将本书的舞台设在 1989 年，一个对环境保护而言也许是前所未有的年份。当年伊始，《时代》杂志宣布，其享有盛誉的“年度风云(人物)”奖项首次颁给一个天体——行星地球。几周之后，首位自封的“环境总统”宣誓就职，这位乔治·布什是把对手迈克尔·杜卡基斯击溃于波士顿港的污水中而后取得胜利的。接着，布什总统首次挑选一位专业环保人士，即当时领导着世界野生生物种基金会的威廉·赖利，执掌环境保护署。

3 月份时，尽管地球仍受关注，情况却不妙起来。埃克森(公司)的瓦尔迪兹船倾覆了数百万加仑的原油，油污蔓延阿拉斯加湾，致使大片海滩遭污染，大量野生动植物死亡。当晚间新闻的镜头充斥着满身油

污的各类海鸟和挥舞牙刷的清洁队员时，朝野指责埋怨之声不绝于耳。

正是在这一背景下，美国的公众开始听说，地球日 20 周年庆祝活动即将到来。1970 年的首个地球日充分表达了举国对环境的关切，而这一次，组织者在筹划一项庞大的国际活动，以让全球的目光聚焦地球，并肇始其所谓“环境十年”。

他们成功了。1990 年 4 月 22 日，活动终于开始，善男信女都加入到了环保运动的行列。当天的地球日也许是 1976 年美国 200 年国庆以来最为盛大的日子，数以百万计的人员参与庆祝。襄助其盛者上自联邦政府，下至乡间四健会，既有本地的天然食品屋，又有麦当劳连锁店，从早到晚都是震耳欲聋的摇滚、没完没了的演讲、大张旗鼓的植树，以及广泛开展的资源回收利用。

地球日也推出了一批环境书籍，那些有关个人行为指南的册子一走红，例如：

《绿色生活方式手册：治愈地球病患的 1001 种方法》，杰里米·里夫金著；

《大家的地球：助你保护并保全环境的行动指南》，露丝·卡普兰著；

《购物购出一个新世界》，经济要务理事会著；

《从我做起，拯救地球：50 件简单事情》，地球工作组著。

其中最后一种成为红极一时的畅销书，正是对其书名的反思让我开始了多年的理论研究与实际活动，并催生了最终形成本书（《生态政治：建设一个绿色社会》）的专题项目。

《50 件简单事情》这样的书名与动向具有一些显而易见的含义。其一，当然是说地球这颗行星需要拯救。如果说地球日 20 周年活动有何共识，此点一定就是共识。其二，拯救地球这颗行星有赖于人们去做其力所能及的事情。根据书名，这些事情为数不多，而且简单易

行。浏览一下目录可印证这一感觉，各章论及的内容不过是一些诸如废品回收、节约用水、泵油妙法等家常小事。

以此观之，《50 件简单事情》注定会大获全胜。当面临危机之时，通过个人力所能及的若干小事，而且主要是在自己家里改变一下日常生活方式，便可化解危机，世上还有比这更美的事吗？

十分可惜，问题并非那么简单。请别以为笔者在吹毛求疵，《50 件简单事情》以及其他地球日畅销书在增强公众的环境意识方面的确功不可没。然而，为了这个流血不止的地球，如果不想仅仅贴贴止血胶布，则必须看得更远些。而通常的地球日思路，即以简单的办法去解决无边的问题，恰恰忽视了一系列重要的思考。

1970 年的首个地球日与 1990 年的地球日一样，也提出了许多相同的问题，并在其后的岁月中极大地提高了公众的环境意识。可为什么大多数环境问题自此以来却反而恶化了呢？事实上，“简单事情”思路完全忽略了一个问题，即为何我们的社会会对环境造成如此的破坏？了解清楚我们如何落到今日这地步，这应当是寻求行之有效的解决方案的一个重要方面。

此外，为什么旨在保护环境及扭转环境灾害的林林总总的努力均告失败？其中涉及政府管理、政策制订及法规执行的许多项目最终落败尤其值得注意。例如，早在 20 世纪 70 年代，“超级基金”项目就已确认了 1000 多个有毒废料点作为清污对象。但是直到 1990 年，这些“优先”清污点中得到完全治理的居然不足 100 个。虽然有关项目在环境的恢复与保护上花费数十亿美元之巨，但它们总体上是治表而不治本。

有鉴于此，本书乃试图通过考察根源来谈环境危机问题，力求在理解环境危机之政治、经济和社会根源的基础上来提出一套应变方案。我希望本书能像众多“拯救地球”指南一样通俗易懂，但我也希望它去挑战那些关心地球者的现有思路，以图导向更加有效的行为和更富智慧的监护。

本书的第一部分着手寻找环境危机的根源，它考察了通常所归罪的三大问题，认为它们固然重要，却往往被误解或夸大，从而反倒掩盖了其他根本性问题。第1章讨论了人口增长与环境的关系。快速增长的人口经常被列为环境破坏的头号原因。这一看法无视一个事实，即大量的环境破坏，尤其是大气污染和有毒废料的产生，实际上是由人口稳定的工业国造成的。在世界欠发达国家中，环境问题与人口问题确实结伴而行，可其共同的根源却在于贫困。当我们寻找解决方案时，重要的是应当记住，在世界各地的文明中，很长一段历史中是曾有过以可持续社群为基础的人口稳定与环境监护的。

第2章简要地考察了人类社会与技术的关系史，并提出了这样的问题：技术是否应当为我们的环境灾难负责？或者技术对环境的影响实际上是由那些更为根本的、引导技术发展的社会价值观所决定？第3章探讨了消费者对目前环境危机的责任以及我们的社会在多大程度上向公民提供了有效监护地球的权力。开篇数章通过对流行环境危机观的分析，引出了三个根本因素——社群、价值观、权力，这三者构成了以后第二和第三部分各章的基础。

第二部分继续对环境危机根源的探讨，提供了可资替代通行看法的新视角，即审视了目前危机的体制性与历史性根源，并考察了那些醉心于生活方式的册子所忽视的三个因素。第4章研究了参与型民主运动的失败及权力集中所带来的反生态效应。第5章讨论了作为支配全球经济的制度，唯利是图的资本主义如何以其狭隘的工具价值观，逐渐削弱了我们关怀地球的能力。第6章透视了把土地和劳动当作商品所酿成的毁灭性的社会与生态后果。上述每一章都提供了一套替代方案：以参与型民主抵抗集权的弊端；以护生的广义价值观抵抗资本主义的狭隘价值观；以合作和社群矫治当今社会的异化和分裂，并调整当今社会与地球的关系。

本书第三部分提供了一套植根于个人与社会责任之中的观点和战略，借以行之有效并耳目一新地表达对环境关切。这里所追求的不

只是一套保护地球的方案，而是一场致力于迈向生态社会的广泛改造运动。第7章论述了如何形成作为环境运动基础的健康和持久的价值观。第8章阐述了在生态框架内对于社群与合作的理解。第9章提出了积极公民权的概念，以此作为参与型基层民主社会的基础。

第10章将上述线索合而为一，探讨了绿色政治这一思路，其内涵是“胸怀全球，行于当地”。绿色政治融合两个方面，即既要理解现代社会的世界坐标与国家坐标，又要注重基层努力，即立足当地的组织发动和积极行动。这场绿色运动一方面要从长计议，立志把现有社会改造为一个生态社会，另一方面又需脚踏实地，着力实施一套能取得较为立竿见影效果的过渡方案。目前构想的绿色运动未必能一劳永逸地最终导向生态社会，但它为关心地球的每个人提供了重要的楷模和行动的起点。这里对绿色政治的探讨吸收了我本人在基层与全国进行组织发动的经验，当探讨由理论转入实践时，有关绿色运动的许多问题、机会及内部争论都从本人亲身经历的角度作了阐发。本章无意成为一份绿色运动的倡议书，但它希望阐明，绿色运动所力图实现的绿色政治究竟应当如何化为现实。

最后，第11章通过一个实例，即可持续能源政策运动，把生态政治的原则应用于实践之中。在数不胜数可资议论的问题中，之所以挑选能源作论，是因为它与所有读者息息相关，同时也关涉诸如原油泄漏、全球变暖、核废料等大量环境问题。作为全书结尾的后记探究了时间问题，专门论及了如何应对围绕环境危机所存在的紧迫感。

在全书的撰写中，笔者多方采纳环境和社会问题学者的思想，他们的著作也可为读者提供额外的信息。有许多人士就环境及相关问题做了堪称优秀的工作，可惜其著述或者流布不广、名声不隆，或者不是为一般读者所准备。我希望本书读者能够注意笔者对这些著作的参照及注释中的引证，以此作为对政治学和生态学丰富思想的一个导读。

笔者有言在先，本书不会去叙述如何追求某种“对环境而言正确恰当”的生活方式，已有大量书籍，包括前面所引数种，提供了这方面的

信息。本书也不会主次不分地罗列环境问题及政策方案，读者倾心眷注的环境危机在这里可能一笔带过甚至弃而不论。这种问题其他人已多有讨论，“世界观察”的年度报告《世界状况》即提供着唾手可得、日新月异的信息。不幸的是，虽则有关符合生态的生活方式和利于环保的良好政策有着如许精当的信息，对自然世界的破坏却一如既往。这里提出的是一套有关环境政治学的思路，它立足于公民权、参与民主制和社区积极行动，或可让关注地球者为之耳目一新。

笔者在本书中提到了许多旧时的社团，如印第安易洛魁人、19世纪90年代的平民党、欧洲工业化前的小农社会，等等。一些环保主义者将这些过去的社团理想化并着力仿效之，可是本书并无这样的意图。人类学和历史学中确有大量利于寻求天人合一生活方式的素材，因此，我们可以赞赏易洛魁人眷顾后代的品性、平民党人的民主精神，甚或封建欧洲通过公地形式而对自然进行保护的做法。然而，要解决在我们这个时代的生态化生活方式这一难题，这些例子仅具区区不多的价值。新的解决方案更加需要我们以当代的视野来理解自然、社会和政治。

本书会提到一个可持续社群的概念，这种社群意识到人类社会与其自然环境的内在关联性。至于可持续，人们往往视之为停滞静止、一成不变的代名词，而事实上，自然本身也是生机勃勃、变化不息的，只是有时和缓难察，而有时却天翻地覆。例如，珊瑚礁经常被称颂为一种成熟、稳定的生态系统，具有生命形式的多样性。可是，每隔两三百年的系统就可能遭受热带风暴的摧毁，不得不再行重建。一个生态社会将精通自然界和人世间变迁与稳定动态平衡的微妙关系。许多环保人士的目标是要减少乃至消除人类对地球的影响，这一观点忽略了一个事实，即任何物种，不管是虫子、蚂蚁还是大象，都对其周围世界有着巨大的影响。人类活动在既往许多千年中已经塑造并反复塑造了我们今天置身其中的世界。生态化生活方式的真谛是要充分意识到连我们自己在内的周围生命系统所具有的神秘性与复杂性，然后以此意识来节制人类社会对自然环境的影响。

广义地说，本书的主题是政治与生态的相互作用。这里使用的“政治”概念有别于通常所指的两党争权夺利这一 20 世纪美国的含义，它唤回的是作为公民日常生活一部分的那种政治概念，就如该术语的希腊原词在古代雅典人那里所指的“城邦”（Polis）含义。这一词语传达了一种积极行使公民权的含义，即参与以社群为主体的民主化自治过程。这种公民社群的意象也召回了“家”的感觉，这层意思本来就包含在生态学一词的希腊语词根 oikos（家）中。因此，本书的目标便是将生态政治展示为一种生活方式，一种通过重温公民权利和社群合作，通过把地球理解为我们的家园而实现的生态化生活方式。

本书撰写初期正值美国和多国部队在沙特阿拉伯部署兵力之时，部署部队的目的是为了防止伊拉克军队破坏油井。大家知道，那场冲突既带来了巨大的经济与环境代价，又造成了重大的人员损失。具有悲剧性讽刺意味的是，如果在 20 世纪 70 年代即已致力于开发替代性燃料，并已维持和提高了能源的自给程度，那么，即使仍发生这场危机，其影响也会迥然有别。

在思考环境问题的过程中，我们发现，那些损害地球的系统与政策（如石油经济）往往牵扯到一系列其他的经济、政治和社会问题。归根结底，拯救地球的运动应当让我们深切地认识到，必须为我们自己、我们的社区和我们这个物种寻找一种更好的生活方式，因为我们深知，我们作为公民的政治生活与我们所仰赖的自然生态紧紧地交织在一起。

目录

前言 / 1

第一部分 正本清源：传统看法

- 1 人口增长的幽灵 / 3
- 2 技术：伤害地球？拯救地球？ / 16
- 3 消费者的选择：人人有错 / 29

第二部分 正本清源：另类观点

- 4 围绕民主的斗争：权力的集中 / 43
- 5 价值观的狭隘化：“不增长就死亡” / 64
- 6 社群的丧失：土地和劳动成为商品 / 81

第三部分 生态与政治

- 7 价值观：有效行动的支柱 / 95
- 8 合作与社群 / 117
- 9 参与型基层民主 / 138
- 10 从参与到权力：绿党政治 / 159
- 11 从原则到实践：能源战略 / 179

生态政治

后记 有机框架中的紧迫感 / 197

译后记 / 203

第一部分

正本清源： 传统看法

1 人口增长的幽灵

“要生养众多，遍满地面，治理这地。”

——《创世记》1：28

作为《圣经》中的众多谕旨之一，上述圣谕将人口增长与主宰世界直接联系起来。但今天不幸的是，征服地球似乎就是要毁灭地球。在许多人的思想中，这一联系是不言而喻的：正是快速增长的人口使全球环境陷于危险境地，人口的膨胀看来不仅危及我们自身这一物种的生存，而且会让整个生物圈走向灭绝。毫无疑问，迅速增长的全球人口和前所未有的环境破坏均为现时代的两大特征，可是，尚难肯定二者之间存在着因果关系。二者中任一方固然都会影响到另一方，但它们本身更主要由现代社会的发展、结构、组织所铸成。考察一下人口增长的本质和环境破坏的实际原因便可澄清这层关系。

向人口增长宣战

大多数人记住1968年，是因为当年马丁·路德·金和罗伯特·肯尼迪被枪杀、芝加哥警察在民主党全国大会会场外与反战示威者发生暴力冲突，以及理查德·尼克松当选总统，但这一年也是最近一轮反人口增长声浪的起点。当年，保罗·埃利希出版了《人口炸弹》，让全球人